

«Эта книга — отличный пример для детей, как быть уверенными в себе и побеждать, обладая чувством юмора и заставляя смеяться других».

*Флоэлла Бенджамин,  
киноактриса, публицист, телеведущая*

HELEN RUTTER

THE BOY  
WHO MADE  
EVERYONE  
LAUGH

Серия «Волшебный Феникс»

ХЕЛЕН РАТТЕР

МАЛЬЧИК,  
КОТОРЫЙ  
ВСЕХ  
СМЕШИЛ

Перевод Киры Мажары

Ростов-на-Дону



2026

УДК 821.111-3-93  
ББК 84(4Вел)6  
КТК 720  
P25

*Впервые опубликовано на английском Scholastic Children's Books,  
подразделением Scholastic Limited.*

*Опубликовано по договоренности  
с Madeleine Milburn Ltd и The Van Lear Agency LLC.*

Мы просим наших юных читателей и их родителей помнить, что все события и персонажи вымышлены и являются плодом фантазии автора. Издательство рекомендует не повторять описанное в реальной жизни и не использовать сюжет как руководство к действию.

**Раттер, Хелен.**

**P25** Мальчик, который всех смешил / Хелен Раттер ; пер. с англ. К. Мажары. — Ростов н/Д : Феникс, 2026. — 319 с. — (Волшебный Феникс).

ISBN 978-5-222-34795-9

У Билли есть большая мечта: когда вырастет, он хочет стать известным комиком. Он уже знает много анекдотов и сам сочиняет уморительные шутки, однако на его пути к мечте стоит одна серьезная проблема: он заикается.

Но ведь если не говорить ни слова, то никто и не узнает о заикании, верно? Никто в новой школе не станет поднимать его на смех... Правда, этот способ решения проблемы не совсем подходит: очень сложно рассказать анекдот, не произнеся ни слова!

В этой книге вы найдете множество забавных (и несколько не очень забавных) историй, случившихся с Билли, потому что он заикался. Однако очень скоро все поймут: ничего не может остановить Билли на пути к его мечте выступать с шутками на сцене, а если вы и попробуете сделать это — Билли придумает шутку о вас самих!

УДК 821.111-3-93  
ББК 84(4Вел)6

ISBN 978-5-222-34795-9

The Boy Who Made Everyone Laugh  
Text © Helen Rutter, 2021  
© Кира Мажара, перевод, 2023  
© ООО «Феникс», оформление, 2025  
© В оформлении книги использованы  
иллюстрации по лицензии Shutterstock.com



## ГЛАВА 1

**Прошлое, настоящее и будущее пришли в бар.  
Ну и времена пошли<sup>1</sup>.**

Всё, что я произношу, — важно. Ну, по крайней мере, так говорит мне моя мама. Иногда она заставляет меня повторять слова вслух. Мне неловко. Будь вы на моем месте, и вам было бы неловко произносить что-либо.

Именно этим я занимаюсь прямо сейчас. Практикуюсь. Говорю снова и снова перед зеркалом. Меня можно застать за этим занятием достаточно часто. В основном только здесь

---

<sup>1</sup> В этой книге в качестве эпиграфов автор использует каламбуры — шуточные фразы, основанные на языковой игре. Эту языковую игру не всегда возможно передать при переводе шутки на русский язык. Чтобы сохранить комический эффект от эпиграфов в некоторых случаях пришлось отойти от исходного текста. В разделе «Бэкстейдж российского издания» мы приведем оригиналы каламбуров на английском и дадим при необходимости некоторые пояснения. — *Здесь и далее примеч. ред.*

я и разговариваю. Наблюдая за своими стиснутыми челюстями и сощуренными глазами.

— М-м-м-меня зовут Б-б-б-билли Пли-и-и-имптон, и-и-и я заикаюсь. Меня зовут Билли Плимптон, и я заикаюсь. Меня з-о-о-о-овут Би-и-и-илли, и я з-з-з-заикаюсь.

Если я не запинаюсь, произнося эти слова, то тут же вспыхиваю ярким румянцем. Будто вру своему отражению. Если же застреваю на слове и не могу продолжить — всё равно краснею, чувствуя себя глупо, оттого что заикаюсь наедине с собой. Всё дело в том, что однажды мой логопед сказал мне тренироваться перед зеркалом, поэтому я и делаю это. ПОСТОЯННО.

Эту фразу я говорю исключительно сам себе в своей комнате, другим людям — никогда. Я бы очень хотел не сообщать о своих проблемах с речью. Однако часто это помогает: когда люди об этом знают, они перестают выяснять, что со мной не так. Некоторым требуется вечность, чтобы это понять. Тяжело смотреть, как они пытаются контролировать свое выражение лица. А сколько всего можно прочесть в их глазах! Они гадают: может, он просто шутит? Ох, как бы я хотел, чтобы это было так.

Вот чем я еще занимаюсь. Шутки. Я их ОБОЖАЮ. Люблю играть словами, как мне вздумается. Удивлять слушателей концовкой. Смеяться над своим собственным отражением.

— О-о-о-одна к-к-к-курица го-о-о-оворит дру-г-г-г-гой: «Я мо-о-о-огу на т-т-т-теб-б-б-бя в с-с-с-суп п-п-подать!»

Как мне быть веселым, если я даже говорить нормально не могу? Не так-то просто шутить, не умея нормально произносить слова. Я порчу свои собственные кульминации. Это сильно бесит. Я часами смотрю стендапы на *YouTube*.

До чего же они быстро и гладко говорят! Аудитория в восторге. Я отчаянно пытаюсь им подражать.

Не всегда очевидно, что у меня заикание. Иногда это звучит как длинная пауза, а иногда может показаться, будто я пою слово, протягивая его достаточно долго, абсолютно безо всякой причины. Как будто это соревнование с самим собой, дабы понять, как долго получится растягивать слова. Например, сегодня за обедом мы обсуждали любимые десерты. Казалось, я навечно застрял на названии «лимонная глазурь». Пытаясь выговорить его, я практически разлюбил этот пирог. Иногда меня раздражают сами слова, на которых я сильно запинаюсь, будто они нарочно так себя ведут.

Сегодня к нам на чай пришла Лиша, подруга моей младшей сестры Хлои. Девочки носились по кухне, издавая *цокающие* звуки, будто они маленькие пони. Сестра буквально помешана на них. Меня просто тошнит от ее комнаты! Там повсюду эти мягкие игрушечные лошадки, и на стенах нет живого места от плакатов с пони. Говоря откровенно, я немного побаиваюсь лошадей, но ни за что не признаюсь в этом сестре. В общем, я стараюсь заходить в ее комнату как можно реже.

Лиша была у нас в гостях первый раз. Пока мы пили чай, я на свой певчий лад пытался рассказать анекдот:

— К-к-какой ру-у-у-укой п-п-п-писать лу-у-у-учше?

Как вдруг Аиша, уставившись на меня с обмотанной спагетти вилкой в руках, прямолинейно спросила:

— Зачем ты так разговариваешь?

Тогда Хлоя принялась объяснять за меня:

— Он запинается, когда говорит. Он знает, что хочет сказать, но мозг не дает ему произносить слова правильно. Просто тебе нужно немного подождать окончания.

Аиша задумалась над предоставленными аргументами и затем, проглотив спагетти, сказала:

— Прикольно!

Это было мило с ее стороны. Вдобавок она искренне смеялась над кульминацией моей шутки: «Никак-к-к-кой, л-л-л-лучше писать ру-у-учкой!», что было даже еще милее.

По крайней мере, Аиша была честна и прямо мне задавала вопрос. При первой встрече дети реагируют на заикание гораздо лучше, чем взрослые. Они либо так же, как Аиша, задают вопросы в лоб, либо же полностью игнорируют это. Идеально, когда человек выглядит так, словно он ничего не замечает, и просто ждет, когда я закончу мысль, понимая, что рано или поздно это произойдет. Моя мама считает, что многие проблемы этого мира возникают оттого, что мы вечно куда-то торопимся и что я всем делаю большую услугу, заставляя проявлять выдержку немного чаще, чем они привыкли.

В основном сложности появляются тогда, когда дети начинают всё понимать. Они знают, что могут использовать это против меня или посмеяться надо мной. Обычно, когда я говорю или пытаюсь что-то сказать, то вижу, как другие дети

корчат рожи друг другу, или слышу, как они хихикают, прикрывая рты руками.

Гораздо лучше, когда меня прямо спрашивают, как это сделала Аиша. Мне проще иметь дело с таким подходом, нежели наблюдать за взрослыми, которые хмурятся или усмеваются, когда впервые слышат мою речь. Они морщат лоб от удивления и при этом стараются слегка улыбаться. Я просто ненавижу, когда на меня так смотрят. Мне хочется, чтобы они просто улыбались, не хмурясь. Я четко улавливаю момент, когда люди наконец всё понимают: то, что они слышат, является дефектом речи, а не забавной игрой. Тогда взрослые облегченно расслабляются, довольные собой, а потом начинают демонстрировать, как хорошо у них получается справляться с подобными ситуациями. Итак, я вывел четыре основные категории взрослых:

### **1. Ободрялы**

У этих взрослых спокойные, улыбчивые лица, они постоянно говорят: «Продолжай», «Как интересно» и «Я понимаю». Ободрялы — они норм. Хотя могут раздражать, если заходят слишком далеко со своими фразочками вроде «Сделай глубокий вдох» и «Просто расслабься». Просить расслабиться того, кто отчаянно пытается выдать из себя слова, всё равно что кричать бегущему от тигра: «Беги быстрее, еще быстрее!» Мог бы — бежал.

## **2. Мыслечиталы**

Это самый распространенный и самый раздражающий тип взрослых, на мой взгляд. Так или иначе, многие взрослые и со здоровыми детьми так ведут себя, со мной же они ОСОБЕННО стараются преуспеть. По мнению людей из этой категории, они точно знают, что именно я пытаюсь сказать, и весьма «услужливо» заканчивают предложения за меня. Как правило, в итоге получается совсем не то. В основном, говоря с такими людьми, приходится соглашаться с их версией, дабы не терять время, начиная всё сначала. Однажды всё закончилось тем, что я пошел в туалет, хотя мне совсем туда не хотелось. Девушка, работающая на кассе кинотеатра, определенно подумала, что я пытался спросить: «Не могли бы вы подсказать мне, где находится туалет?», в то время как на самом деле мне хотелось задать вопрос: «Не могли бы вы подсказать мне, где купить попкорн?» Она подхватила меня за руку и провела до самого туалета, несмотря на то что там стояли огромный знак и стрелка. В общем, мне ничего не оставалось, как зайти туда. Я так и не смог в итоге купить попкорн. Вернувшись на свое место в зале, я сказал маме, что передумал, и она назвала меня «странным созданием». Это тоже случается с заиками. Люди думают, что ты либо слабоумный, либо просто странный.

## **3. Подражалы**

Самая неприятная категория. Сюда входят взрослые, которые не знают, как реагировать, и не находят ничего лучше, чем в шутку меня копировать. Да-да, можете мне поверить,

это случается гораздо чаще, чем можно себе представить. На днях я пошел в магазин, и, чтобы достать с полки молочный коктейль с шоколадным вкусом, мне пришлось просить о помощи пожилого мужчину в коричневой кепке. Он ответил: «Д-д-д-да, к-к-конечно я по-о-о-омогу!» и затем рассмеялся над тем, какой веселой, по его мнению, вышла шутка. Я не могу понять, отчего некоторые взрослые так себя ведут. Мало сказать, что это неприятно: такие ситуации просто сбивают с толку. Однако я долго был подавлен после того случая.

#### **4. Ожидалы**

Это наилучшая категория, и при встрече с заикой всем следует вести себя так, как они. Сюда входят те редкие люди, которые спокойно ждут и остаются внимательными столько, сколько мне требуется, чтобы закончить мысль. Неважно, на каком месте произошла запинка. Обычно я придумываю новый каламбур. Можно долго ждать, пока я закончу новую шутку из одной строки. Вот так примерно это происходит: чем больше я хочу что-то сказать, тем сильнее мои голосовые связки блокируют речь. Это само по себе кажется какой-то глупой шуткой.

Однако не все ожидалы такие хорошие. Трудно поверить, но можно легко заметить, что человек ждет, в то время как на самом деле ему не очень-то этого хочется. За подобной ситуацией непросто наблюдать. Мне хочется сказать им: «Не переживайте. Идите и займитесь тем, что вас действительно

интересует. Мне так же невесело, как и вам». Но приходится молчать: чтобы выговорить эти слова, мне понадобится даже больше времени, чем закончить ту фразу, на которой застрял.

И вот я поворачиваюсь к зеркалу для следующей попытки: «Меня зовут Б-б-б-б...», как вдруг в дверном проеме показывается мамина голова.

— С кем ты говоришь, Билли? — спрашивает мама.

— Н-н-н-ни с кем, — отвечаю я, указывая на зеркало.

— Господи, если бы только это зеркало могло разговаривать. Должно быть, оно уже всего наслушалось!

— Ч-ч-ч-что сказано з-з-зеркалу, останется в з-з-з-зеркале, окей? — ответил я своим самым крутым гангстерским голосом. Мама, кстати, отменный Ожидала, вероятно из-за многолетней практики.

— Окей, у вас с зеркалом есть еще десять минут, чтобы закончить разговор, а потом быстро в кровать, договорились? Завтра важный день, тебе надо как следует выспаться.

Мама подмигивает мне, и ее голова исчезает из дверного проема. Если бы я смог стать нормальным, мне было бы несложно начать обучение в средней школе Бэннердэйла. Я собираюсь приложить все усилия к тому, чтобы избавиться от заикания и стать таким же, как и все дети, а может, даже и лучше.

Просто представьте, я мог бы стать самым популярным в школе!

— Вы знаете Билли Плимптона? Это самый крутой парень в школе! Он очень веселый!

— Да, все хотят дружить с Билли Плимптоном. Похоже, это будущая знаменитость.

— Расскажи нам еще что-нибудь смешное, Билли, пожалуйста!

Толпа ребят будет окружать меня на перемене, страстно желая подружиться со мной и послушать мои искрометные шутки... если я смогу избавиться от заикания. Не хочу даже представлять, какова будет моя участь в Бэннердэйле, если этого не случится.

Я составил список фраз, которые попытаюсь сказать, как нормальный одиннадцатилетний парень. Кстати, да, обожаю писать списки! На самые разные темы. У меня есть очень крутой блокнот в форме ракеты, просто идеальный для списков. Я вешаю их на пробковую доску в своей комнате, отмечая галочкой сделанное или добавляя новые пункты, если что-то пришло мне на ум. Сейчас доска забита под завязку, и, наверное, вскоре мне понадобится новая. Может быть, попрошу ее на день рождения. Вот некоторые из моих самых любимых списков.

## **ДЕСЯТЬ ЛУЧШИХ ШУТОК**

Этот список я постоянно корректирую. В настоящий момент на первом месте находится такой пункт:

1. Зачем ребенок пересек детскую площадку? Обходить вокруг долго было.

## ЧТО ДОВОДИТ ХЛОЮ ДО СЛЁЗ

По названию кажется, что этот список немного жестокий, но на самом деле я не задумывал его таковым. Просто она плачет из-за всякой ерунды. В общем, как-то раз мне было скучно и захотелось составить список. Я каждый раз смеюсь, перечитывая его. Вот лучшие три пункта на данный момент:

1. Когда ее обвиняют в том, что она навоняла, а она не делала этого.
2. Когда ей говоришь, что единорогов не существует.
3. Когда я касаюсь босой ногой одного из ее мягких мишек.

Далее мой последний и самый важный список:

## КАК ИЗБАВИТЬСЯ ОТ ЗАИКАНИЯ

### **1. Тренироваться перед зеркалом.**

Это любимый метод моего логопеда. Мне она очень нравится, правда, но пока метод не срабатывает. Я хожу к логопеду раз в месяц с семи лет, заикаться же начал в пять. Моя мама считает, что это началось после того, как я чуть не утонул в бассейне. Не уверен, правда ли я помню, как тонул, или же просто вообразил себе это: как я пытаюсь нащупать ногами дно бассейна, но не нахожу его; меня охватывает паника; я отчаянно борюсь с водой, дергая ногами, и слышу приглушенные голоса, доносящиеся наверху. Это похоже на тот случай, когда события вспоминаются скорее по фото, нежели из реальной жизни. Или же какую-то историю рассказывали

так много раз, что вам кажется, будто вы были там, хотя на самом деле это не так. Да, я всё еще не самый яркий фанат плавания.

Мама считает, что заикание появилось сразу же после того случая, буквально на следующий день. Именно так она и сказала Сью. Кажется, мой прадед тоже заикался, и Сью предполагает, что это может быть в том числе наследственной проблемой. В общем, моя мама винит в моем заикании бассейн и прадеда, которого я, кстати, никогда и не видел. Что насчет меня, не думаю, что история с водой послужила причиной. Я смотрел видеозаписи со мной задолго до того случая в бассейне.

Например, мне показывали видео, где я одетый в маленький жилет держал кольца на свадьбе мамы и папы, когда мне было три года. А еще было видео, где я рассказывал тук-тук шутку в возрасте четырех лет. Папа говорит, что я полюбил анекдоты задолго до того, как начал их понимать. На видео я говорю: «Тук-тук!», и тут слышно, как папа отвечает мне из-за камеры: «Кто там?» Тогда я говорю: «Пук-пук!» — и смеюсь, как полный дурачок. Я даже не отвечаю на папин вопрос: «Пук-пук кто?» и катаюсь по полу, заливаясь громким смехом и думая, что шутка уже закончена. Хотя в ней нет никакого смысла. Папа говорит, что само по себе слово «пук» доводило меня до истерики. Должно быть, это жутко всех раздражало. К счастью, я немного подрос, и мои шутки определенно стали лучше, хотя немногие люди их слышат. Могу сказать с уверенностью, что я бы сейчас точно не позволил папе снимать меня в то время, когда рассказываю анекдоты. Ни за что на свете.

Мне кажется, я уже немного заикался на тех видео. Просто в пять лет это стало прогрессировать. Сью считает, что заикание «усилилось», когда заговорила Хлоя. (Сью всегда употребляет слово «усилилось» вместо «ухудшилось». Думаю, это для того, чтобы я не воспринимал свое заикание как что-то негативное, даже если всё так и есть. Соглашусь, «усилилось» звучит не так печально, как «ухудшилось».) Просто меня чаще стали перебивать.

Мне кажется это более логичным, нежели тот случай, когда я чуть было не утонул. Думаю, мама не хочет, чтобы я винил в заикании Хлою, — лучше уж бассейн или какого-то прадеда. Однажды, когда мне было шесть, заикание пропало на достаточно долгое время, но позже все-таки вернулось. С тех пор мы и стали ходить к Сью. Я уже около двух лет разговариваю с зеркалом, и можно предположить, что если бы это могло помочь, то явно были бы уже какие-то результаты. Может, какой-то эффект действительно есть, и я бы заикался еще сильнее, если бы прекратил задушевные разговоры с самим собой. Мне не хочется рисковать, пытаюсь выяснить правду.

## **2. Прочитать книгу под названием «Жизнь без заикания», автор Софи Белл.**

Как-то раз мама взяла меня с собой в магазин, чтобы купить мне канцтовары и книги для школы. Пока она ходила в туалет, я тайно купил эту книгу за свои книжные купоны. Не хочу, чтобы мама знала, насколько сильно мне нужно

избавиться от заикания. Она только будет беспокоиться и решит неоднократно «обсудить это». Та книга была единственная во всем магазине на тему заикания, которую мне удалось найти. Я старался вести себя как можно более расслабленно, когда мама вернулась из уборной, но у меня все-таки напряглось лицо. Уходя из магазина, я врезался в экран, снес огромную картонную мышь и множество книг. Мама назвала меня «неуклюжим созданием», и мы принялись собирать книги с пола, аккуратно расставляя их на места. Я думаю начать читать эту книгу завтра.

### **3. Пить травяной чай под названием «Трехребросемянник пупавковый».**

**О нем я прочел в интернете.**

Попробуйте произнести это заикаясь. Я попробовал — хуже некуда. Я вычитал об этом чае в блоге одного парня по имени Джон. Он тоже заикается и пишет, что трехребросемянник пупавковый успокаивает «перевозбужденный мозг». Возможно, это мой случай. Буду пить этот чай каждый день в течение месяца, но для начала мне надо найти магазин, в котором он продается. Я уже был в Тэско<sup>1</sup> и в АСДА<sup>2</sup> и не нашел его там. Я продолжаю копить свои карманные деньги.

---

<sup>1</sup> Тэско (транслит с англ. *Tesco*) — британская транснациональная корпорация, крупнейшая розничная сеть в Великобритании.

<sup>2</sup> АСДА (транслит с англ. *ASDA*) — сеть супермаркетов в Великобритании, торгующая продуктами питания, одеждой и другими разнообразными товарами.



**Хелен Раттер**

## **Мальчик, который всех смешил**

Ответственный редактор	<i>Алексей Боровиков</i>
Выпускающий редактор	<i>Галина Логвинова</i>
Технический редактор	<i>Светлана Верескун</i>
Редактор	<i>Людмила Эллис</i>
Корректор	<i>Юлия Пацула</i>
Переводчик	<i>Кира Мажара</i>

- RU** **Мальчик, который всех смешил.** Формат: 70x90/16. Тираж 3 000 экз. Заказ № Издатель и изготовитель: ООО «Феникс». Юр. и факт. адрес: 344011, Россия, Ростовская обл., г. Ростов-на-Дону, ул. Варфоломеева, д. 150. Тел./факс: (863) 261-89-65, 261-89-50. Изготовлено в России. Дата изготовления: 12.2025. Срок годности не ограничен. Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография» филиал «УЛЬЯНОВСКИЙ ДОМ ПЕЧАТИ». Юридический адрес: 124498, Россия, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Старое Крюково, г. Зеленоград, пр-кт Георгиевский, д. 5, помещ. 8/1Т. Фактический адрес: 432980, Россия, Ульяновская обл., г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14.
- KZ** **Барлығын күлдірген бала.** Форматы: 70x90/16. Таралымы 3 000. Тапсырыс № Баспагер және дайындаушы: «Феникс» ЖШҚ. Заңды және нақты мекенжайы: 344011, Ресей, Ростов обл., Дондағы Ростов қ., Варфоломеев к-сі, 150 үй. Тел./факс: (863) 261-89-65, 261-89-50. Ресейде дайындалған. Дайындалған күні: 12.2025. Жарамдылық мерзімі шектелмеген. Басылды «Первая Образцовая типография» АҚ, «УЛЬЯНОВСКИЙ ДОМ ПЕЧАТИ» филиалы. Заңды мекенжайы: 124498, Ресей, Мәскеу Қ., Старое Крюково ішкі қалалық муниципалды округы, Зеленоград қ., Георгиевский даңғылы, 5 үй, 8/1Т үй-жай. Нақты мекенжайы: 610033, Ресей, Ульяновск облысы, Ульяновск қ., Гончаров к-сі, 14.
- BY** **Хлопчык, які ўсіх смяшыў.** Фармат: 70x90/16. Тыраж 3 000. Заказ № Выдавец і вытворца: ТАА «Феникс». Юр. і факт. адрас: 344011, Расія, Растоўская вобл., г. Растоў-на-Доне, вул. Варфаламеева, д. 150. Тэл./факс: (863) 261-89-65, 261-89-50. Выраблена ў Расіі. Дата вырабу: 12.2025. Тэрмін прыдатнасці не абмежаваны. Надрукавана ў АТ «Первая Образцовая типография» філіял «УЛЬЯНОВСКИЙ ДОМ ПЕЧАТИ». Юрыдычны адрас: 124498, Расія, г. Масква, вн. цёр. г. муніцыпальная акруга Старое Кркува, г. Зеленаград, пр-кт Георгіеўскі, д. 5, памяш. 8/1т. Фактычны адрас: 432980, Расія, Ульянаўская вобл., г. Ульянаўск, вул. Ганчарова, 14.